

Konzentriertes Arbeiten in idyllischer Umgebung in der Schweiz, Erfahrungsaustausch mit Kollegen in einem internationalen Umfeld, Recherche in unserer Spezialbibliothek: Ein Aufenthalt im Übersetzerhaus Looren fördert das literarische Übersetzen in vielerlei Form.



Der Verein Übersetzerhaus Looren und die Kulturstiftung Pro Helvetia vergeben die

Looren-Übersetzungstipendien 2009

Bewerben können sich professionelle Literaturübersetzer/-innen, die ein Werk einer Schweizer Autorin oder eines Schweizer Autors **ins Englische** übersetzen. Ausgangssprachen sind die vier Schweizer Landessprachen Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch. Die Looren-Übersetzungstipendien sind zugleich Auszeichnung für das bisherige übersetzerische Werk.

Es werden vier Stipendien vergeben. Sie sind mit je Fr. 4'000.– dotiert und an einen einmonatigen Aufenthalt im Übersetzerhaus Looren gebunden. Die Reisekosten werden zurückerstattet.

Wir nehmen Bewerbungen in deutsch, französisch, italienisch und englisch entgegen, per Post oder per E-Mail. Einzureichen sind:

- Kurzbiographie, beruflicher Werdegang
- Publikationsliste
- Charakteristik des Arbeitsprojekts
- Verlagsvertrag
- 10 Manuskriptseiten der Übersetzung im pdf-Format
- Kopie der entsprechenden Seiten des Originals

Anschrift: Übersetzerhaus Looren
CH-8342 Wernetshausen
Tel.: +41-(0)43-843 12 43
Fax: +41-(0)43-843 12 44
www.looren.net
info@looren.net

schweizer kulturstiftung
prohelvetia

Einsendeschluss: 15. Mai 2009

Die Jury entscheidet bis zum 20. Juni 2009.

Un travail concentré dans un cadre idyllique en Suisse, l'échange d'expériences avec des collègues dans un milieu international, des recherches dans notre bibliothèque spécialisée: un séjour au Collège de traducteurs Looren favorise la traduction littéraire de multiples manières.



L'association Collège de traducteurs Looren et la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia attribuent les

Bourses de traduction Looren 2009

Cette bourse s'adresse aux traducteurs et traductrices littéraires professionnels qui traduisent une oeuvre d'un-e auteur-e suisse **en anglais**. Les langues de départ sont les quatre langues nationales suisses, soit l'allemand, le français, l'italien et le romanche. Les bourses de traduction Looren constituent également une distinction pour l'oeuvre de traduction déjà existante.

Quatre bourses seront attribuées. Elles sont liées à un séjour d'un mois au Collège de traducteurs Looren et sont dotées, chacune, de CHF 4'000.-. Les frais de voyage sont remboursés.

Nous acceptons les candidatures en allemand, en français, en italien et en anglais, adressées par la poste ou le courriel. Nous exigeons:

- une brève biographie et un cursus professionnel
- une liste des publications
- un descriptif du projet de travail
- un contrat d'éditeur
- 10 pages du manuscrit de la traduction en question en format pdf
- une photocopie des pages correspondantes de l'original

Adresse: Collège de traducteurs Looren
CH-8342 Wernetshausen
Tel.: +41-(0)43-843 12 43
Fax: +41-(0)43-843 12 44
www.looren.net
info@looren.net

fondation suisse pour la culture

prohelvetia

Délai d'envoi: 15 mai 2009

Le jury se décidera d'ici au 20 juin 2009.

Possibilità di lavorare concentratamente in un ambiente idilliaco della Svizzera, di scambiare esperienze di lavoro con colleghi provenienti dal mondo intero, di fare delle ricerche in una biblioteca speciale allestita per traduttori: un soggiorno nella Casa dei traduttori Looren favorisce in vari modi la traduzione letteraria.



L'Associazione Casa dei traduttori Looren e la Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia conferiscono le

Borse di traduzione Looren 2009

Possono presentare le proprie candidature tutti i/le traduttori/traduttrici professionali che stanno traducendo un'opera di un autore svizzero **in inglese**. Lingue di partenza sono le quattro lingue nazionali della Svizzera – il tedesco, il francese, l'italiano e il romancio. Nel contempo, le borse fungono da premi per il lavoro di traduzione eseguito finora.

Vengono conferite quattro borse legate ad un soggiorno di un mese nella Casa dei traduttori Looren e dotate ognuna di CHF 4'000.–. Le spese di viaggio vengono rimborsate.

Accettiamo candidature in tedesco, in francese, in italiano o in inglese, inoltrate o per posta o per e-mail.

Bisogna mandarci i seguenti documenti:

- una breve biografia con la formazione professionale
- una lista delle pubblicazioni
- una descrizione del progetto di lavoro
- il contratto di edizione
- 10 pagine di manoscritto della traduzione (formato PDF)
- una copia delle pagine corrispondenti del testo originale

Adresse: Casa dei traduttori Looren
CH-8342 Wernetshausen
tel: +41-(0)43-843 12 43
fax: +41-(0)43-843 12 44
www.looren.net
info@looren.net

fondazione svizzera per la cultura

prohelvetia

Ultimo termine per l'inoltro delle candidature: 15 maggio 2009

La giuria deciderà entro il 20 giugno 2009.

Concentrated work in an idyllic Swiss setting, exchanging ideas with colleagues from around the world, research in our specialized library – a residency at Translation House Looren fosters literary translation in many different ways.



The Translation House Looren Association together with Pro Helvetia, the Swiss Arts Council, award the

Looren Translation Grants 2009

Applications are invited from professional literary translators who are translating the work of a Swiss author out of one of the four Swiss national languages – German, French, Italian and Rhaeto-Romanic – **into English**. A Looren Translation Grant is also an acknowledgement of the excellence of a translator's previous work.

Four grants will be awarded. They are tied to a one-month stay at Translation House Looren, and are worth CHF 4000 each. Travel costs are reimbursed.

We accept applications in German, French, Italian or English, by mail or email.

Please include:

- a short biography including professional background
- a list of your published translations
- a description of your translation project
- a publisher's contract for the translation
- a sample of your translation (ten manuscript pages in pdf format)
- copies of the relevant pages of the original text

Address: Translation House Looren
CH-8342 Wernetshausen
Tel.: ++41 (0)43 843 12 43
Fax: ++41 (0)43 843 12 44
www.looren.net
info@looren.net

swiss arts council

prohelvetia

Deadline for applications: May 15, 2009

The jury will reach its decision by June 20, 2009.